

Soňa Brhelová, *Komparativní analýza českého a francouzského systému trestních sankcí a rozbor příslušné francouzské právní terminologie. Bakalářská práce.* Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2014, s. 50.

posudek oponenta

Soňa Brhelová si za téma bakalářské práce zvolila jednak komparaci systému trestních sankcí ve Francii a v České republice, jednak rozbor příslušné právní terminologie. V první kapitole pojednává o trestním právu obecně, uvádí jeho podstatu, funkce a zásady a také strukturu trestního práva. Dále se zabývá historií trestního práva a jeho prameny v obou zemích. Kapitola 2 je věnována přehledu trestních sankcí podle platného trestního práva v České republice a ve Francii. V kapitole 3 autorka přistupuje k porovnání obou systémů trestních sankcí a v kapitole 4 analyzuje vybrané termíny dané právní terminologie, přičemž vychází z terminologie české a na základě jejich rozboru hledá příslušné francouzské ekvivalenty. Práci uzavírá souhrnný dvojjazyčný glosář a resumé ve francouzštině.

Z hlediska svého odborného zaměření nejsem s to kvalifikovaně zhodnotit obsahovou stránku té části práce, která je zaměřena na čistě právní problematiku. Tato část práce se mi však jako laikovi jeví přehledná a srozumitelná, autorka postupuje systematicky a text strukturuje funkčně. Pokud mohu posoudit, pracuje s relevantními zdroji.

V kapitole věnované analýze právní terminologie působí poněkud nelogicky to, že v úvodu autorka pojednává o obtížích právního překladu z francouzštiny do češtiny, přestože poté se zabývá možnostmi překladu termínů v opačném směru, tedy z češtiny do francouzštiny. Postup, jímž autorka zamýšlí dospět k francouzským ekvivalentům českých termínů, pak není podle mého názoru dostatečně přesně definován (1. odstavec kap. 4.2 na s. 40) a analýzy jednotlivých termínů nejsou zcela pregnantní v důsledku určité formulační vágnosti (např. výraz ekvivalent je používán jak pro ekvivalenty terminologické, tak pro ekvivalenty v rovině právní skutečnosti). Přesto ale francouzské ekvivalenty českých termínů, které autorka uvádí či sama navrhuje, jsou ve výsledku funkční a ústrojně. Pochybnost mám pouze v případě termínu *vyhoštění* – může být francouzský termín *expatriation* skutečně považován za jeho funkční ekvivalent?

Z jazykového hlediska nelze nevytknout opakovaně nesprávný pravopis názvu naší země (Česká Republika) a jako nevhodné se tu jeví i občasné používání neformálního výrazu Česko.

Předkládaná bakalářská práce naplňuje stanované cíle a splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.

České Budějovice 6. 6. 2014

K. Drsková

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.